

Größte Macht kann größten Nachteil bedeuten

(Cicero, De officiis 3, 82 – 88, **vereinfacht** und gekürzt)

Über dieses Dokument

URL dieser Seite: www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/3/cicero-de-officiis-3-82-tyrann-kolometrisch.html – Dort sind auch Links zu grammatischen Erläuterungen eingefügt. Ferner sind dort andere Dateiversionen verlinkt: eine Version, die den **Originaltext** bietet und der **Originaltext mit Einrückung der Nebensätze**.

*-Symbol: Zu jedem mit einem * gekennzeichneten Wort gibt es eine Übersetzungshilfe am rechten Rand.

Textbearbeitung und Anmerkungen: Markus Häberle

Zum Inhalt

Auch die Frage, wie man eine Diktatur kritisieren kann, sollte unter dem Aspekt der Nützlichkeit und des gerechten Handelns betrachtet werden. Cicero nimmt hier den Diktator Caesar in den Blick, der wenige Monate vor Abfassung des Textes ermordet worden war. Es geht hier weiterhin um die Grundfrage des 3. Buches von De officiis, ob es jemals einen echten Widerspruch zwischen dem Nutzen und dem Ehrenhaften geben kann. Zuerst fragt Cicero, ob es jemals Situationen geben kann, in denen Grausamkeit gerechtfertigt ist.

[3, 82]

Est ergo ulla res tanti* aut ullum commodum* tam expetendum, ut * et nomen et splendorem viri boni amittas?

Quid est, quod ista utilitas*, quae dicitur, tantum afferre possit quantum* auferre, si nomen boni viri eripuerit*, fidem iustitiamque detraxerit*?

tantī: so viel wert. Genitivus pretii
commodum, commodī, n.: der Vorteil
splendor, splendōris, m.: der Ruhm, der gute Ruf

tantum – quantum: in solchem Maße – wie
ūtilitas ista, quae dicitur: das, was man dabei als Nutzen bezeichnet
ēripere, ēripīō, ēripui, ēreptum: wegnehmen, rauben
dētrahere, detrahō, detrāxi, detractum: entreißen

Quid enim interest*, utrum quis*ex homine se in
beluam*convertat an hominis figura
immanitatem* beluae* gerat?

quid interest, utrum ... an.: welchen Unterschied
macht es, ob ... oder ob

quis steht hier für *aliquis*. Die Vorsilbe *ali-* fällt bei
utrum ebenso weg wie z. B. bei *si*.

bēlua, bēluae, f.: die Bestie

hominis figurā: unter der Maske/in der Gestalt
eines Menschen

immānitās, immānitātis, f.: die Bosheit, die
Gefährlichkeit

Quid?

dummodō: solange nur

idem ... quod: dasselbe, wie

Nonne ii, qui omnia recta et honesta neglegunt,
dummodo* potentiam consequantur, idem*
faciunt, quod is, qui etiam eum socerum*
habere voluit, cuius* audacia ipse potens esset?

socer, socerī, m.: der Schwiegervater (die Rede ist
von Pompeius, der die Tochter Caesars
heiratete; Pompeius wird hier unterstellt, er
habe im Kielwasser von Caesars skrupelloser
Machtgier selbst Einfluss gewinnen wollen)

cuius ...:konjunktivischer Relativsatz, finaler Sinn

invidia, invidiae, f.: die Verhasstheit

Id quam ... : Übersetzen Sie zuerst den Hauptsatz.

Utile ei videbatur plurimum posse invidia*
alterius.

Id quam iniustum in patriam et quam turpe
esset, non videbat.

Ipse autem socer in ore semper Graecos versus
de Phoenissis* habebat, quos dicam, ut potero;
incondite fortasse sed tamen, ut res possit
intellegi:

Phoenissae, Phoenissārum: Trojanerinnen (die
„Phoenissen“ sind eine Tragödie des
griechischen Schriftstellers Euripides)

„Nam si violandum est ius regnandi gratia,
violandum est; aliis rebus pietatem* colas.“

pietās, pietātis, f.: der Respekt, die Rechtstreue

Capitalis* Euripides, qui id unum, quod omnium
sceleratissimum fuerit, exceperit.

capitālis (est): ... verdient die Todesstrafe

Cicero vergleicht im Folgenden das Bestreben, in Rom als König zu herrschen (regnare) mit
gewöhnlichen Vergehen, und kommt zu dem Ergebnis, dass diese ungerechte Herrschaft das
größte Übel ist. Er hat dabei offensichtlich C. Iulius Caesar im Blick.

[83] Quid igitur minuta* colligimus, hereditates*, mercaturas*, venditiones* fraudulentas*?

Ecce tibi*, qui rex populi Romani dominusque omnium gentium esse concupiverit* idque perfecerit.

Si quis hanc cupiditatem honestam esse dicit, amens* est;

probat enim legum et libertatis interitum* earumque oppressionem* taetram* et detestabilem* gloriosam putat.

Qui autem fatetur honestum non esse regnare in ea civitate, quae libera fuerit quaeque esse debeat, sed ei esse utile, qui id facere possit:

Qua obiurgatione* aut quo potius convicio* a tanto errore coner* hunc avellere*?

Potest enim, di immortales, foedissimum* et taeterrimum parricidium* patriae cuiquam esse utile, quamvis is, qui se eo obstrinxerit*, ab oppressis civibus „parens“ nominetur?

Honestate igitur dirigenda* utilitas est, et quidem sic, ut haec duo verbo inter se discrepare*, re unum sonare* videantur.

minūta, minūtorum, n.: Unbedeutendes, die Kleinigkeiten

hērēditās, hērēditātis, f.: die Erbschaft

mercatūra, mercatūrae, f.: das Geschäft

venditiō, venditiōnis, f.: der Verkauf

fraudulentus, fraudulenta, fraudulentum: betrügerisch

ecce tibi: schau dir den an

concupīscere, concupīscō, concupīvī, concupītum: begehren

amēns, amentis: von Sinnen, wahnsinnig

interitus, interitūs, m.: der Untergang

oppressiō, oppressiōnis, f.: die Unterdrückung

taeter, taetra, taetrum: hässlich

dētestābilis, dētestabile: verachtenswert

obiürgātiō, obiürgātiōnis, f.: der Vorwurf

convīcium, convīciī, n.: die Anklage

cōnārī, cōnor, cōnātus sum: versuchen

āvellere, āvellō, āvulsī, āvulsum: entreißen, erretten

foedus, foeda, foedum: abscheulich

parricīdium, parricīdiī, n.: der Mord

se obstringere (+ Abl.), obstringo, obstrīnxi,

obstrictum: sich schuldig machen (einer Sache)

dīrigere (+ Abl.): (an etw.) ausrichten, orientieren

inter sē discrepāre: einander widersprechen

ūnum sonāre: einen Einklang bilden

Die Herrschaft des Tyrannen ist mit vielfachen Ängsten verbunden.

[3, 84]

Non habeo*, quae utilitas ad volgi* opinionem* maior quam regnandi esse possit;

nihil contra inutilius invenio ei, qui id* iniuste consecutus sit*, cum rationem* ad veritatem coepi revocare.

Possunt enim cuiquam esse utiles angores*, sollicitudines*, diurni* et nocturni* metus, vita insidiarum periculorumque plenissima?

„Multi iniqui* atque infideles* regno, pauci benivoli,“

inquit Accius*.

At cui regno?

Quod a Tantalo* et Pelope proditum iure obtinebatur.

Nam quanto plures ei regi* iniqui et infideles erant, qui exercitu populi Romani populum ipsum Romanum oppressisset* civitatemque non modo liberam, sed etiam gentibus imperantem servire sibi coegisset?

nōn habeo: ich weiß nicht. Von *non habeo* hängt ein indirekter Fragesatz ab, der mit *quae* eingeleitet wird.

volgus, volgī, n.: das Volk, die Menge

ad volgī opīniōnem: nach Meinung des einfachen Volkes

id: (gemeint ist die Herrschaft)

cōnsequī, cōnsequor, cōnsecūtus sum: erreichen
ratiōnem ad veritātem revocāre: das Denken an der Wahrheit orientieren

angor, angōris, m.: die Angst

sollicitūdō, sollicitūdinis, f.: die Aufregung, die Sorge

diurnus, diurna, diurnum: am Tag

nocturnus, nocturna, nocturnum: in der Nacht, nächtlich

inīquus, inīqua, inīquum: ungerecht, missgünstig

īnfidēlis, īnfidēlis, īnfidēle: treulos

rēgnum, rēgnī, n.: Königsherrschaft (steht hier metonymisch für „König“; Kasus: [Dativus commodi](#) (des Vor- oder Nachteils), zu übersetzen mit „gegenüber“)

Accius: (römischer Dichter, ca. 170-90 v. Chr.)

Quod a Tantalo ... obtinebatur: Der Herrschaft, welche von Tantalus und Pelops zu Recht ausgeübt wurde. (Tantalus und sein Sohn Pelops waren mythische Könige auf der Peloponnes.)

quantō plūrēs: wie viel mehr (Menschen)

ei regi ... qui: (gemeint ist Caesar, den Cicero hier mit dem Schimpfwort „König“ belegt.)

opprimere, opprimō, oppressī, oppressum: unterdrücken, unterwerfen

Im folgenden Abschnitt spielt Cicero auf die Ermordung Caesars an.

[85] Nonne tu censes hunc magnas conscientiae labes* in animo habuisse et miserrima vulnera?

Cuius autem vita ipsi potest utilis esse, cum eius vitae ea condicio sit, ut is, qui illum eripuerit*, in maxima et gratia et gloria futurus sit?

Quod si haec utilia non sunt, quae maxime utilia esse videntur, quia plena sunt dedecoris ac turpitudinis, satis persuasum esse* debet nihil esse utile, quod non honestum sit.

lābēs, lābis, f.: die Verkommenheit
ēripere, ēripīō, ēripuī, ereptum: entreißen, nehmen
dēdecus, dēdecoris, n.: die Schande
persuāsus est (+ Acl): man kann davon überzeugt sein, dass



Die Ermordung Caesars, nach Vincenzo Camuccini ([Wikipedia](#)). Das Bild wurde aus diesem Buch entnommen: Oscar Jäger, Geschichte der Römer, Gütersloh 1896 ([Bilder für den Lateinunterricht](#))

Cicero führt im Folgenden ein Beispiel aus dem Krieg gegen den König Pyrrhus an. Hier hätte es die Möglichkeit eines unehrenhaften Anschlags auf den König gegeben.

[3, 86]

Quamquam* id quidem cum saepe alias*, tum Pyrrhi bello* a C. Fabricio consule iterum* et a senatu nostro iudicatum est*.

quamquam: dennoch
aliās (Adv.): auch sonst
Pyrrhī bellum: der Krieg gegen Pyrrhus (den König von Epirus, der 280-275 v. Chr. in Süditalien gegen Rom kämpfte und trotz mehrerer Siege aufgeben musste)
cōsul iterum: zum zweiten Mal Consul
iūdicāre: ein Urteil fällen. Ergänzen Sie: „so“. (Es ist so eingeschätzt worden).

Cum enim rex Pyrrhus populo Romano bellum
ultrō* intulisset cumque de imperio certamen
esset cum rege generoso* ac potente,
perfuga* ab eo venit in castra Fabricii.
Cui perfuga ille haec est pollicitus*:
si praemium sibi proposuisset*, se, sic clam* ut
venisset, in Pyrrhi castra rediturum et eum
veneno* necaturum esse.
Hunc Fabricius reducendum curavit* ad Pyrrhum
idque eius factum laudatum a senatu est.

ultrō (Adv.): von sich aus
generōsus, generōsa, generōsum: edelmütig
perfuga, perfugae, m.: der Überläufer, der
Deserteur
pollicērī, polliceor, pollicitus sum: versprechen,
anbieten
praemium prōpōnere: eine Belohnung aussetzen
ut clam ... sic clam: genauso heimlich, wie er
gekommen sei
venēnum, venēni, n.: das Gift
curāre (+ Gerundivum): dafür sorgen, dass

In der Zusammenfassung bekräftigt Cicero noch einmal, dass Hass und schändliches Verhalten niemals nützlich sein können.

Atquī* si speciem utilitatis opinionemque quaerimus,
magnum illud bellum perfuga* unus et gravem
adversarium imperii sustulisset*, sed magnum
dedecus et flagitium*, quicum laudis certamen*
fuisset, eum non virtute, sed scelere superatum.

[§ 3, 87 wurde ausgelassen]

[88]

Potest autem ulli imperio, quod gloria debet fultum*
esse et benevolentia sociorum, utile esse odium et
infamia*?

atquī: wenn jedoch
tollere, tollō, sustuli, sublātum: beseitigen,
aus der Welt schaffen. *Tollere* kann in
anderem Zusammenhang auch
„emporheben“ bedeuten.
sed magnum dedecus: ergänzen Sie
„fuisset“ (es hätte bedeutet)
flāgitium, flāgitīi, n.: die Schande
laudis certāmen: ein Wettstreit um Ruhm
fultus, fulta, fultum (+ Abl.): gestützt (auf
etw.)
īnfāmia, īnfāmae, f.: die Ruhmlosigkeit, die
Schande